

强化复习阶段：三个步骤搞定英语翻译 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/454/2021_2022__E5_BC_BA_E5_8C_96_E5_A4_8D_E4_c73_454632.htm 强化复习阶段，最好的翻译练习就是考研历年的翻译真题。真题可以解决考研翻译中的单词问题、句子结构问题、翻译考点问题。如何利用好这每年的5个真题句子呢？认为分“三个步骤”来进行就可以了。首先，每天练习的时间，不需要太多。20分钟去做好1个长难句就可以了。因为翻译在考研的整个考试中所占的比分只有10分。在强化复习阶段，由于有专业课程、政治和英语复习压力，或许还有完成自己学业或者工作的压力，复习中的时间就成了巨大的问题。因此，翻译的复习，完全没有必要花太多的时间去做，只要保证每天用了20分钟在踏踏实实地练习翻译，20分钟就足够了。第一个步骤：模拟考试，写出译文 用20分钟里面的35分钟来“模拟考试，写出译文”。这只是第一步，但是对强化复习来说，是很重要的一步，是你自己真正放手做翻译的一步。之所以是用35分钟来“模拟考试”，是因为在真正的考试中，我们需要用4分钟左右的时间来完成考研翻译的一句话。那么，在强化复习的时候，开始阶段可以慢一点，用5分钟模拟考试，翻译一个句子；练习时间长点之后，可以适当加快，自己卡着表，用4分钟；等积累了一些翻译能力和水平以后，我们可以逼自己，在3分钟之内从看这个句子开始，到“书写译文”完成。这样一来，就有更大的自信心走进考场。之所以要“写出译文”，是因为我们是在“做”翻译，不是“看”翻译。很多学习英语的人都有这样的经验：明明自己把句子看懂了，也大概理解

英语原文，可是就是表达不出来，经常是“只可意会，不可言传”。问题就在于翻译实践的练习不够，“做”得不够。由于英语和汉语是截然不同的两门语言，英语的一个词，给不同的人来翻译，可能会出现千奇百怪的汉语。不是吗？specialized scientists有人就要翻译成“专门化的科学家”，其实就是“专家”；agriculture and industry有人就要翻译成“农业和工业”，其实就是“工农业”；respect明明是“尊重”的意思，有人就要翻译成“代表”；1920's明明是“20世纪20年代”，有人就要翻译为“1920”；eighty明明是“80”，有人就要翻译为“8个”；actually, it isn't其实就是“事实并非如此”，有人就要翻译为“事实上，它不是”……。问题何在，翻译“做”得太少。所以，不要自以为理解了英语就能翻译，真正动手“做”了，才知道自己能不能翻译。而更为重要的是，考试的时候，是需要写出汉语译文来，而不是“看”出汉语意思来。第二个步骤：精雕细琢，自我提高用20分钟里面的1012分钟来“精雕细琢，自我提高”。这是第二步，也是练习中最重要的一步，也是提高自己英语基础和英语能力最快的一步。由于第一步是在没有词典参考，比较紧张的状态下翻译出来的译文，所以显得比较粗糙，可能不是那么令人满意。当然，如果英语原文比较简单，或者有人水平比较高，也不排除，一下就给出了一个精彩的译文。这种情况，对考研的学生来说，几乎不可能。所以，我们需要放松下来，对自己刚才的译文进行调整，并修改。首先，要完全理解原文。对原文中不懂的单词，需要翻翻词典；如果这个单词是大纲单词，你没有掌握的话，你需要把这个单词记录下来，以备后面自己作为基础来掌握。对原文的句子

的逻辑和语法结构，需要完全把握。翻译，不是翻译单词，翻译的是句子的逻辑结构。如果原文的修饰关系都没有理顺，你怎么能把原文的意思完全用汉语呈现出来呢？其次，在充分理解原文的基础上，需要雕琢自己的译文。尽量去自己的大脑中，找一些能够准确充分表达英语意思的汉语来翻译。有时候，完全需要把英语原文的顺序打乱，重新给出一个汉语的表达顺序；甚至还需要不断的搬动，以适合汉语的通顺表达。这个过程中，充分理解英语原文是基础；而灵活的用汉语的句子顺序来表达则是目的。所以，大家最容易在这里出现问题。就是总觉得自己的汉语似乎有点不对，总觉得自己用的汉语很“别扭”。怎么办？可以在不改变意思的前提下，在自己大脑中汪洋的汉语词海里面，找一个与你原来用的那个词的“同义词或者近义词”来表达，或者也可以对原来的意思适当加以“引申”，或者还可以对英语原来的意思有所“增加或者省略”。但是牢记一个原则：这样做的目的，是为了让句子更通顺，切不要改变原文的意义。这样一来，自己调整出来一个自己再也没有办法翻译得更好的译文了，甚至有点想把自己的译文这个“艺术品”拿出去给别人看看，呈现给大家的感觉了。第二步算是完成。第三个步骤：比对答案，查找问题 用20分钟里面的大约5分钟左右来“比对答案，查找问题”。这是最后一步，但是也不能忽略。真正在这一步，大家才算是在提高自己的水平，因为你是与给出译文答案的高手在过招。完全有可能，你的译文比标准答案要好。如何衡量：前提是“准确”。这其实就是衡量译文正确与否的标准，也是评分的重要标准。就是说，你对英语原文的理解是“准确”的，没有出现大的逻辑结构和单词

意义上的偏差；其次，你所用的汉语能“准确”表达英语的意思。当然，译文还要“通顺”。在准确的前提下，通顺显得不是特别重要，但是，也是评分的标准。如果你感觉自己的译文不如标准答案，那你就需要思考自己的问题在什么地方了。翻译中的关键问题，基本上就是以下三个：1) 单词的意思没有掌握，英语原文的词组没有掌握。2) 对原文的逻辑结构和语法结构把握错了，弄错了修饰关系。3) 汉语意思表达的时候不太符合汉语语言习惯。面对这三个问题，以后自己在做翻译的时候，就尽量去克服它们。经过每天20分钟，三个步骤的练习，如果你坚持很好的话，一定能获得考研英语翻译的高分。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com